

DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO	TECNICHE TRADUTTOLOGICHE E DI INTERPRETAZIONE L2 - TRADUZIONE IT-FR 2° ANNUALITÀ
CORSO DI STUDIO	LM-94 (LAUREA MAGISTRALE)
ANNO DI CORSO	II
CREDITI FORMATIVI (CFM)	4
SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)	FRAN-01/B
ORE DIDATTICA FRONTALE	48

TITOLARE DEL CORSO	Catherine MARINI
INDIRIZZO MAIL	catherine.marini.trad@gmail.com

OBIETTIVI

Il corso ha l'obiettivo di accompagnare gli studenti verso una padronanza avanzata delle tecniche e delle strategie di traduzione applicate a testi complessi e caratterizzati da uno stile marcato, sia in ambito letterario sia in quello dei testi specialistici. La traduzione dall'italiano al francese sarà affrontata mettendo in risalto le peculiarità e le difficoltà specifiche.

In modo più specifico, il corso mira a sviluppare competenze avanzate nella traduzione dall'italiano al francese. Al termine del corso, lo studente sarà in grado di:

- Tradurre testi complessi, sia letterari che specialistici, dall'italiano al francese;
- Applicare strategie traduttive adeguate al tipo di testo e alla direzione linguistica;
- Svolgere un'analisi critica del processo traduttivo, motivando le scelte lessicali, stilistiche e pragmatiche;
- Utilizzare strumenti professionali come dizionari settoriali, banche dati terminologiche e corpora elettronici;
- Redigere commenti traduttologici e svolgere attività di revisione e autovalutazione.

CONTENUTI

Il corso si articola in un percorso teorico-pratico volto ad approfondire la traduzione dall'italiano al francese, con attenzione alle specificità linguistiche, stilistiche e culturali delle due lingue.

Partendo da una breve rassegna delle teorie traduttive più significative, con particolare attenzione agli approcci contemporanei e funzionalisti, si passerà rapidamente alla pratica traduttiva, che sarà il cuore del corso. Gli studenti saranno

costantemente sollecitati a riflettere criticamente sulle proprie scelte, a motivarle e a confrontarsi con le possibili alternative, in un'ottica comparativa e interculturale.

Ampio spazio sarà riservato alla traduzione specialistica, con esercitazioni su testi di ambito economico, politico, giuridico e tecnico. Si lavorerà su materiali autentici, affrontando le questioni legate alla terminologia, alla struttura testuale e alla ricerca documentaria. L'uso delle risorse digitali – dizionari settoriali, banche dati terminologiche, corpora bilingui – sarà parte integrante del lavoro.

In questo contesto, gli studenti apprenderanno le tecniche relative alla ricerca terminologica specifica che ogni professionista deve saper condurre prima di affrontare la traduzione di un qualsiasi testo specialistico.

Infine, il corso si concluderà con un modulo di revisione, riflessione metalinguistica e autovalutazione. Gli studenti saranno invitati a redigere commenti traduttologici alle proprie produzioni, a esercitarsi nella revisione incrociata tra pari e a riflettere sulla pratica dell'*autotraduction*, intesa come sfida linguistica, stilistica e identitaria.

Il lavoro si svolgerà in modo laboratoriale, con esercitazioni pratiche da svolgere in aula e a casa, accompagnate da momenti di discussione collettiva e confronto.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

AA.VV.

Titolo

Grand dictionnaire technique français-italien / italien-français

Editore

Hoepli

Anno di pubblicazione

2015

Autore

AA.VV.

Titolo

Le Petit Robert de la langue française

Editore

Le Robert

Anno di pubblicazione

2024

Autore

Berman Antoine

Titolo

La traduction et la lettre ou L'auberge du lointain

Editore

Le Seuil

Anno di pubblicazione

1999

Autore	Bidaud Françoise
Titolo	<i>Grammaire du Français pour Italophones</i>
Editore	UTET Università
Anno di pubblicazione	2020

Autore	Bidaud Françoise
Titolo	<i>Traduire en français d'aujourd'hui</i>
Editore	UTET Università
Anno di pubblicazione	2020

Autore	Boch Raul
Titolo	<i>Dizionario francese-italiano/italiano-francese</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2020

Autore	Eco Umberto
Titolo	<i>Dire quasi la stessa cosa - Esperienze di traduzione</i>
Editore	Bompiani
Anno di pubblicazione	2013

Sitografia:

Dizionario francese: <http://www.dizionario-francese.com/>
 Frasi.net dizionario online francese italiano francese:
 Freelang: <http://www.freelang.com/enligne/italien.php>
<http://www.frasi.net/dizionari/francese-italiano/default.asp>
http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&direction_translation=1040-1036-2&acti
<http://www.sapere.it/gr/DictionarySearchServlet>
 IATE (Inter-Active Terminology for Europe), banca dati teminologica multilingue della Commissione europea: <http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=it>
 Langtolang Multilingual Dictionary : <http://www.langtolang.com/>
 Larousse:<http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/larfra/chercher>
 Reverso (Collins) : <http://dictionnaire.reverso.net/francais-italien>
 Reverso Traduzione:
 Sapere.it (DeAgostini) :
 Techdico: <https://fr.techdico.com/>
 Trésor de la langue française (TLF)
 Ultralingua: <http://www.ultralingua.com/onlinedictionary>